

Albert Uderzo créateur-dessinateur d'Astérix et patron des éditions Albert-René

Albert Uderzo aujourd'hui âgé de **81 ans**, revient sur la sortie de la **BD en créole**.

« Je ne pensais pas qu'Astérix et Obélix parleraient créole ! »

Astérix en créole - 106e traduction en langues et dialectes - comment ça s'est fait ?

Je tiens à féliciter Florent Charbonnier (ndlr : directeur de la nouvelle maison d'éditions Caraïbeditions)

Astérix en dédicaces à la Cas'à Bulles...

La Cas'à bulles propose aujourd'hui et demain de nombreuses dédicaces. Tout d'abord, celle de M. Aouamri, dessinateur de « Avant la Quête de l'Oiseau du Temps » T02 (Dargaud) et la série « Mortepierre » (Soleil). Puis, celle de Marie-Josée Saint-Louis, la traductrice de « San Pié-Flanbwayan an ». Enfin, Jean-Marc Rosier, l'un des deux traducteurs, pour « Astérix — Gran Kannal La », édité par CaraïBéDitions. Les trois invités seront à la Cas'à bulles, aujourd'hui vendredi 18 et demain samedi 19 de 10 à 18 heures.

► La librairie « La Cas'à Bulles »
134, rue Victor Hugo à Fort de France. Contact : 0596.71.10.08 ou la.casa.bulles@wanadoo.fr

d'avoir eu cette idée ! Je ne pensais pas qu'un jour mes personnages parleraient créole. Ça m'a amusé...

Quel souvenir gardez-vous des Antilles ?

Un bon car j'y ai retrouvé un de mes personnages... Un jour, à l'aéroport, un Martiniquais est venu me féliciter. Et il l'a fait en créole ! Puis nous avons discuté de Baba, le vigie du bateau des pirates. C'est un personnage caractéristique d'une histoire parue dans Pilote, le Démon des Caraïbes. Ce jour-là, j'ai rencontré « Baba » qui a eu l'air, lui aussi, très heureux de me connaître.

Quel était le cahier des charges des traducteurs ?

On demande toujours aux traducteurs d'adapter les noms, à l'exception de ceux d'Astérix, Obélix, Panoramix et Idéfix. Les nouveaux noms doivent faire référence à la culture locale pour que ce soit amusant.

Vous avez recalé des noms comme Ségrégasionix, Indépendantix ou Chabinix, pourquoi ?

Des choix trop politiques. Astérix a été conçu pour les enfants par deux grands enfants, Goscinny et moi-même, sans nous douter qu'un jour

des adultes s'en intéresseraient aussi ! La politique n'est ni notre domaine, ni notre rôle. Nous ne voulons en rien influencer politiquement un enfant. Nos histoires ne doivent pas atteindre l'imaginaire des enfants !

Au final, êtes-vous satisfait ?

En général on demande une traduction de la traduction... Et si ce n'est pas bon ou trop près du français, on refuse ! Nous voulons des adaptations amusantes. Nos deux traducteurs créoles ont réussi à traduire les jeux de mots avec des références aux couleurs des Antilles.

Y aura-t-il d'autres traductions ?

C'est à espérer ! Notre accord de cession de droit le prévoit... Ce serait idiot de ne laisser qu'un titre. Même s'il ne marche pas, ce qui m'étonnerait !

Les versions traduites marchent-elles en général ?

C'est la version en Picard qui a eu le plus de succès, la version Corse aussi, mais pas la Bretonne ! Nul n'est prophète en son pays. Et on a du mal avec les États-Unis. C'est un pays très fermé. Ils nous envahissent de leurs produits mais on ne peut entrer chez eux. Un Japonais a également essayé. Ça



Uderzo : « Astérix a été bien traduit. Les traducteurs ont su garder la part amusante ! »

n'a pas marché. C'est difficile d'être universel.

Bientôt un Astérix aux Antilles ?

Nous avons décidé de ne pas faire trop d'anachronismes et l'époque gallo-romaine a une géographie restreinte... Pour la vallée de l'Indus, je me suis basé sur l'existence de la route de la soie entre la Chine et Rome. Il faudrait donc trouver une bonne excuse pour envoyer Astérix et Obélix aux Antilles !

Je les y aurais bien envoyés s'il n'y avait eu cet anachronisme exagéré...

Quels sont vos projets ?

Ce qui est sûr : je ferai un dernier album avant de quitter ce monde. Je ne suis jamais plus heureux que quand je dessine. C'est mon métier. Je suis certes devenu éditeur, mais je suis — et reste — avant tout un dessinateur de petit Mickey !

Propos recueillis par FXG ■